

INHALTSVERZEICHNIS

I.	Einleitung	9
II.	Bestimmung der wissenschaftlichen Grundbegriffe und Grundlagen	19
II.1	Objekt, Gegenstand und die Aufgaben der Phraseologie als Forschungsbereich: Zur Definition des Terminus <i>Idiom</i>	19
II.2	Die Untersuchung der Äquivalenz von Idiomen in der Forschung	29
II.2.1	Das Problem der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft	29
II.2.2	Das Problem der Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie	43
II.2.3	Das Problem der Äquivalenz in der zweisprachigen Phraseographie	58
III.	Die Parameter zur Bestimmung des Äquivalenzgrades	68
III.1	Allgemeine Überlegungen zur Bestimmung des Äquivalenzgrades	68
III.2	Definition und Beschreibung der Parameter	69
III.2.1	Form und Komponentenbestand	69
III.2.2	Die lexikalische Bedeutung und andere semantische Eigenschaften	74
III.2.3	Die lexikalisch-grammatische Charakteristik	81
III.2.4	Die Phraseformen	85
III.2.5	Grammatische und lexikalische Kombinierbarkeit	87
III.2.6	Verwendungssphäre und stilistische Charakteristik	89
III.2.7	Die emotional-expressiven Eigenschaften	91
III.2.8	Die historisch-zeitliche Charakteristik	92
IV.	Äquivalenztypen	97
IV.1	Genuin russische Idiome	97
IV.1.1	Besonderheiten der Parameter bei den genuin russischen Idiomen	101
IV.1.2	Äquivalenztypen bei den genuin russischen Idiomen	101
IV.1.2.1	Vollständige Äquivalenz	101
IV.1.2.2	Teilweise Äquivalenz	102
IV.1.2.3	Nulläquivalenz	118
IV.2	Fremdsprachige Ausdrücke	125
IV.2.1	Besonderheiten der Parameter bei den fremdsprachigen Ausdrücken	131
IV.2.2	Äquivalenztypen bei den fremdsprachigen Ausdrücken	134
IV.2.2.1	Vollständige Äquivalenz	134
IV.2.2.2	Teilweise Äquivalenz	136
IV.2.2.3	Nulläquivalenz	142

IV.3	Kalkierungen	145
IV.3.1	Besonderheiten der Parameter bei den Kalkierungen	150
IV.3.2	Äquivalenztypen bei den Kalkierungen	151
IV.3.2.1	Teilweise Äquivalenz	151
IV.3.2.2	Nulläquivalenz	159
IV.4	Internationalismen	161
IV.4.1	Besonderheiten der Parameter bei den Internationalismen	165
IV.4.2	Äquivalenztypen bei den Internationalismen	165
IV.4.2.1	Vollständige Äquivalenz	165
IV.4.2.2	Teilweise Äquivalenz	166
IV.4.2.3	Nulläquivalenz	174
V.	Die Funktionsweise und Wiedergabe der Idiome im Kontext	179
V.1	Nicht transformierte Idiome	179
V.1.1	Vollständige Äquivalenz	180
V.1.2	Teilweise Äquivalenz	184
V.1.3	Nulläquivalenz	203
V.2	Transformierte Idiome	211
V.2.1	Vollständige Äquivalenz	217
V.2.2	Teilweise Äquivalenz	221
V.2.3	Nulläquivalenz	232
VI.	Zusammenfassung	240
VII.	Literaturverzeichnis	244
VII.1	Werke und Briefe A. P. Čechovs	244
VII.2	Übersetzungen der Werke A. P. Čechovs	244
VII.3	Übersetzungen der Briefe A. P. Čechovs	248
VII.4	Wörterbücher	248
VII.5	Ausgaben des Alten und Neuen Testaments	252
VII.6	Sekundärliteratur	253
VIII.	Zeichenerklärung	276